

**Международная научная конференция для молодых исследователей
«Иноязычная коммуникация: полипарадигмальный аспект»**

УДК 811.111 821.111

А.А. АРИТКИНА

(nasty.aaritkina@yandex.ru)

Российский государственный социальный университет

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ МНОГОЗНАЧНОСТЬ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА
(на примере сонета Уильяма Шекспира)***

*Анализируется явление межъязыковой многозначности и её проявление в переводах сонета У. Шекспира.
Выявляются проблемы многозначности при переводе с английского языка на русский.
Сравниваются многозначные слова в трех разных переводах сонета на русский язык.*

Ключевые слова: *многозначность, полисемия,
проблемы перевода, Уильям Шекспир,
сонеты.*

Согласно Большой советской энциклопедии, многозначность слова – полисемия, наличие у слова более чем одного значения, т. е. способность одного слова передавать различную информацию о предметах и явлениях внеязыковой действительности [3]. Во многих языках, в том числе в русском и в английском, многозначные слова преобладают над однозначными.

Многозначность слова не следует путать с таким явлением, как омонимия, т. к. значения многозначного слова связаны общими семантическими элементами (семантическими признаками) и образуют определенное семантическое единство (семантическую структуру слова). Исследователи В.В. Виноградов и О.С. Ахманова выделяют первичные и вторичные (производные) значения, которые иногда понимаются как прямые и переносные значения [Там же]. Следует четко различать эти понятия, т. к. зачастую носитель языка закладывает в определенное слово или выражение одно значение, а переводчик передает его, ошибочно заменяя другим словом.

Лингвистам давно известно такое понятие, как «многозначность языковых единиц», но только в последние десятилетия, особенно в рамках когнитивной лингвистики, это явление стало «восприниматься не как отклонение от нормы, а как одно из наиболее существенных свойств всех значимых единиц языка, как неизбежное следствие основных особенностей устройства и функционирования естественного языка» [4]. По мысли В.В. Виноградова, значения слова и круг его употребления обусловлены лексической системой языка [1]. «Иначе говоря, слово нельзя исследовать изолированно от его непосредственного, живого контекстного употребления, вне признания его потенциальной многозначности, под которой мы понимаем возможность реализации у той или иной языковой единицы двух или более значений. Метафора и метонимия, как известно, – два самых популярных способа создания лексической многозначности» [2, с. 20].

Многозначные слова вызывают трудность у людей, которые начинают изучать иностранный язык, т. к. слово с одним значением в родном языке может иметь десяток значений в другом языке. Также многозначность слов может затруднять работу переводчиков, которые стараются передать истинный смысл иностранного текста на родной язык.

Проблема многозначности актуальна в современном мире, т. к. это явление несомненно сложное. Если изучаешь любой иностранный язык, должен быть осведомлен о полисемии. Перевод должен быть литературным, с соблюдением норм русского языка, чтобы читатель смог прочувствовать

* Работа выполнена под руководством Скороходовой Е.Ю., доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой русского языка и литературы ФГБОУ ВО «РГСУ».

не только стиль оригинального текста, юмор, быть может, в каких-то определенных случаях сарказм самого автора и его отношение к героям. Если переводчик исказит смысл текста или добавит несуществующую информацию, то это будет грубым нарушением с его стороны, т. к. иностранный автор имел в виду одно и хотел донести до читателей какую-то важную, по его мнению, информацию. Переводчик должен грамотно подходить к работе над переводом с иностранного языка на родной или на любой другой иностранный язык. Необходимо владеть двумя языками в совершенстве и чувствовать эти языки, чтобы не превратить переводческий процесс в пытку по подбору необходимого слова в разнообразии значений одного. Безусловно, некоторые слова всесторонне развитый переводчик может заменить или опустить, либо добавить необходимое слово или словосочетание, но в пределах языковых норм и правил, не отходя от основной идеи текста.

Мы считаем, что каждый лингвист несомненно сталкивается с проблемой полисемии, работая над переводами иноязычных текстов. Чтобы получился адекватный и понятный целевой аудитории перевод, переводчик обязан буквально мыслить на иностранном языке, быть полностью погруженным в языковую реальность. При этом необходимо уметь сохранять и воспроизводить самостоятельные текстовые ценности. Конечно, не сразу к человеку приходит чутье языка, не сразу он качественно переводит материал, не сразу может выявить многозначность слова, но он этому учится. Для того чтобы научиться грамотно переводить, нужны учитель-профессионал и практика.

В процессе своей деятельности переводчик сталкивается с новыми смысловыми связями, и начинает переводить не отдельные слова, а понятия и смыслы. Несомненно, перевод любой литературы является сам по себе творчеством и огромным трудом, который заключается не только в правильном нахождении и выборе слов из словаря, но и полном понимании всего текста. Если переводчик переведет просто все слова из оригинального иностранного текста на другой язык, что мы из этого можем получить? Даже выбрав правильное значение из разнообразия в словаре, мы получим на выходе набор слов, иногда не подходящих друг другу, не согласующихся между собой. Главной задачей всякого перевода является точная передача содержания подлинника средствами родного языка с соблюдением строя последнего и, по возможности, с сохранением стиля оригинала. Переводчик проводит колоссальную работу, чтобы получить необходимый результат. Для этого может понадобиться большое количество времени. Переводчик, который проделал такую работу над текстом, чувствует этот текст, и он, в свою очередь, становится частью его жизни. Переводчик проживает его вместе с автором, чтобы потом прожил его и читатель.

Иногда за перевод одного произведения берутся несколько переводчиков. В связи с тем, что каждый человек, который переводит, имеет свое мировоззрение, свой взгляд на одни и те же вещи или явления, свой нрав и темперамент, багаж знаний, то и переводы будут различительно отличаться друг от друга. Переводы творческих работ разных переводчиков можно сравнить с людьми. Они будут иметь свой характер, свое настроение, которое переводчик почувствовал в оригинальном тексте. Даже из многообразия значений у одного слова, один переводчик может выбрать одно значение, а другой посчитает, что синоним будет лучше подходить по смыслу. Мы не сможем его осудить за это, потому что он выбрал это значение своим чутьем творческого человека и увидел в авторском оригинальном тексте именно это. Он не исказил смысл, он передал авторские мысли по-своему.

Следуя этой мысли, мы хотели бы продемонстрировать несколько примеров из сонетов знаменитого английского поэта и драматурга Уильяма Шекспира. Сонеты У. Шекспира – произведение искусства и мы думаем, что так считают многие люди, читающие произведения этого автора или что-то слышавшие о нем. Сколько было проведено исследований на тему, действительно ли У. Шекспир написал свои сонеты или кто скрывается под его именем? Можно много обсуждать загадочную личность У. Шекспира и рассуждать над вопросом, был ли поэт, но оригинальность его текстов, красноречие, грамотность и подбор слов, выражений, эпитетов и других средств выразительности в его произведениях не оставят равнодушным ни одного читателя.

Изучив несколько переводов одного сонета, мы можем с уверенностью сказать о том, что прозвучало выше. Каждый переводчик видит английский оригинал сонетов по-своему, вложив в него часть себя. Нами был выбран знаменитый «Сонет 5» У. Шекспира и мы проследили явление многозначности в переводах известных авторов, бравшихся за эту трудоемкую творческую работу.

Анализируя «Сонет 5» У. Шекспира в оригинале с тремя разными переводами, мы можем наблюдать множество примеров многозначности. Так, например, первую строку сонета “Those hours that with gentle work did frame” Самуил Маршак переводит: “украдкой время с тонким мастерством”, Модест Чайковский – “те самые часы, что нам родят”, Александр Финкель – “минуты те же, что произвели” [5]. Мы можем наблюдать как слово “hours” в трех переводах авторы передают по-разному, и одно слово в английском языке становится тремя словами в русском языке: ‘время’, ‘часы’ и ‘минуты’. Смысл передается одинаково, но различными словами, которыми тот или иной автор посчитал нужным украсить свой перевод. В словаре существительное “hour” имеет два основных значения – час и время, но А. Финкель, переводя эту строку, решил, что подходит именно ‘минуты’. Это не может являться ошибкой, т. к. переводчик руководствовался контекстом, старался сохранить рифму, которая должна соответствовать правилам написания сонета, а также несомненно вкладывал в работу часть себя, являясь творческой личностью. При этом переводчик не нарушил смысл оригинального текста. В этой же строке можно заметить глагол “frame”, имеющий несколько десятков значений и по праву считающийся многозначным. Основными значениями можно считать: ‘создавать’, ‘вырабатывать’, ‘составлять’, ‘строить’, ‘сооружать’, ‘собирать’. С. Маршак переводит его во второй строке глаголом настоящего времени ‘создает’, хотя в оригинальном тексте Шекспир использовал “did” для усиления в прошедшем времени. М. Чайковский передает его глаголом в будущем времени ‘родят’, а А. Финкель – глаголом прошедшего времени ‘произвели’, что является ближе всего к оригиналу. М. Чайковский выбрал глагол ‘родить’, что метафорически является синонимом к слову ‘создавать’, тем самым усилил настроение данной строки средством выразительности. Десятая строка «Сонета 5» “A liquid prisoner pent in walls of glass” в переводе С. Маршака звучит таким образом: «летучий пленник, запертый в стекле»; у М. Чайковского: «когда в стенах хрустального фиала»; у А. Финкеля: «текучий узник в ясном хрустале» [5]. В этой строке сонета явление многозначности проявляется сразу в нескольких словах. Рассмотрим прилагательное “liquid”, которое в данном контексте авторы переводят, как ‘летучий’ и ‘текучий’, что отличается от прямого значения слова в словаре, но передает тот смысл, который вложил У. Шекспир. Если сравнить два русских словосочетания «летучий пленник» и «текучий узник», то у каждого читателя возникнет два разных образа, по-своему верных, но не похожих друг на друга. Эти два словосочетания передают разные настроения, разные мысли, т. к. создавали эти образы, не похожие друг на друга, два поэта-переводчика. Далее возьмем существительное “prisoner”, что значит: ‘арестант’, ‘узник’, ‘пленник’, ‘военнопленный’, и также увидим, что авторы использовали синонимы и не повторились в своих личных переводах, что позволяет им демонстрировать свою индивидуальность. Предпоследнюю строку сонета “But flowers distilled, though they with winter meet” С. Маршак переводит: «свой прежний блеск утратили цветы»; М. Чайковский – «но, извлеченный из цветов, зимою»; А. Финкель – «зимой цветок теряет лишь наряд» [5]. Глагол “distill”, поставленный автором в прошедшее время, является многозначным и может переводиться, как ‘выкуривать’, ‘выдавливать’, ‘выделяться’, ‘извлекать’, что и выбирает М. Чайковский в своем переводе – ‘извлеченный’. Два других переводчика пошли иным путем и заменили это слово на ‘терять’, ‘утратить’, тем самым показав, что зимой цветы не такие красивые и цветущие, как в летнюю пору, а большинство и вовсе зимой не растут. В то же время С. Маршак избегает существительного “winter” (‘зима’) и не переводит его совсем, однако, как нам кажется, это – значимое слово в предложении, которое показывает на суть исчезновения красоты у цветов – переход в иную стадию развития, летом одно состояние, зимой – другое. Взаимосвязь вещей в природе и, как следствие, в жизни происходят такие же изменения в каждом человеке, т. к. он – часть природы. Сталкиваясь с любым явлением, можем сказать, что оно претерпевает разные стадии развития, прогресса или регресса, эмоциональных качелей или же катаклизмов в природе.

В самой последней четырнадцатой строке сонета “Leese but their show; their substance still lives sweet” можно заметить схожие мысли трех переводчиков. С. Маршак переводит заключительную строку, как «но сохранили душу красоты»; М. Чайковский – «хранит он хоть на вид – их суть собою»; А. Финкель: «но сохраняет душу – аромат» [5]. Предложение У. Шекспира “Leese but their show; their substance still lives sweet” содержит много слов, а переводчики ограничились всего несколькими, но передали всю суть предложения. В этой строке слово “Leese” – “to lose”, которое является многозначным и означает ‘терять’, ‘утратить’, ‘потерять’, ‘ронять’, ‘забывать’, было опущено переводчиками в их работах. С чем это может быть связано? С тем, что рифма не ложилась с этим словом или они поняли, что вторая часть предложения важнее первой и ее суть необходимо передать в полной мере? Для читателей остается загадкой, т. к. у каждого из переводчиков будет свое объяснение этому явлению. Вторая часть строки имеет три многозначных слова: “substance”, “live”, “sweet”. С. Маршак передал последнюю строку сонета, как «но сохранили душу красоты!»; М. Чайковский – «хранит он хоть на вид – их суть собою»; А. Финкель – «но сохраняет душу – аромат». Глагол “to live”, у которого значения: ‘жить’, ‘существовать’, ‘перенести’, ‘пережить что-либо’, ‘испытать на себе’, ‘жить в веках’, ‘не погибать’, был переведен тремя переводчиками как ‘хранит’, ‘сохраняет’. В оригинальном предложении глагол стоит в настоящем времени в повествовательной форме, что и учли М. Чайковский и А. Финкель, но С. Маршак переделал предложение в прошедшем времени, вероятно, это было сделано для удобства русского читателя, которому привычнее видеть прошедшее время, нежели настоящее. А. Финкель и С. Маршак используют в своих переводах существительное ‘душа’, передавая английское “substance”, в то же время М. Чайковский выбирает прямое значение слова “substance” – ‘суть’. Английское многозначное прилагательное “sweet” – ‘дорогой’, ‘милый’, ‘сладкий’, ‘свежий’, которое также является существительным, переводимым как ‘леденец’, ‘конфета’, ‘сладкий вкус’, ‘приятность’, было отложено в сторону М. Чайковским и использовано С. Маршаком и А. Финкелем, но как мы можем заметить по-разному. С. Маршак переводит словом ‘красота’, что не совсем точно передает суть существительного, а А. Финкель – ‘аромат’, что больше соответствует действительности.

Переводить сонеты У. Шекспира – огромный труд, и переводчик должен обладать талантом писателя не меньше самого английского поэта, чтобы полностью передать замысел У. Шекспира и не потерять при переводе ту идею, которую вкладывал оригинальный автор в свое творение. С. Маршак, М. Чайковский и А. Финкель, переводы которых мы выбрали для своей статьи, способны перевести такое сложное произведение литературы, как «Сонет Шекспира». Мы считаем, что анализ каждого сонета заслуживает внимания со стороны исследователей, литературных критиков, а также читателей, увлеченных творчеством У. Шекспира. Продолжим анализировать оригиналы сонетов с их переводом на русский язык разных переводчиков, чтобы понять, как они видят то или иное слово в строке, как переводят фразы, как передают отношение автора к ситуации, описанной в сонете, а также настроение лирического героя.

Литература

1. Виноградов В.В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования // Вопросы языкознания. 1995. № 1. С. 5–33.
2. Медведева А.В. Многозначность слова и ее лингвокультурологический аспект // Известия Волгогр. гос. пед. ун-та. 2010. № 2(46). С. 20–24.
3. Многозначность слова [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/searchall.php?SWord=многозначность+слова&from=xx&to=ru&did=&stypе=> (дата обращения: 30.06.2018).
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2006.
5. Шекспир У. Сонет 5. С переводом С.Я. Маршака, А.М. Финкеля, М. Чайковского [Электронный ресурс]. URL: http://engshop.ru/shekspir-sonet-5-na_anglieskom/ (дата обращения: 28.06.2018).
6. Sonnet 5 by William Shakespeare [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tania-soleil.com/sonnet-5-by-william-shakespeare/> (дата обращения: 29.06.2018).

ANASTASIYA ARITKINA
Russian State Social University

INTERLINGUAL POLYSEMY: ISSUES OF TRANSLATION
(by the example of the Sonnet of William Shakespeare)

The article deals with the analysis of interlingual polysemy and its demonstration in the translations of the Sonnet of William Shakespeare. The issues of polysemy while translating from English into Russian are revealed. There are compared the polysemantic words in three variants of the Sonnet's translation into Russian.

Key words: ambiguation, polysemy, issues of translation, William Shakespeare, sonnets.